

30^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM LESBIEN & FEMINISTE DE PARIS

DU 31 OCT AU 4 NOV 2018

30^{ème}

DEPUIS 1989
CINEFFABLE
QUAND LES LESBIENNES
SE FONT DU CINÉMA

ateliers • débats • expo • stands
• concert • cafétéria • librairie •

Ouvert aux personnes
s'identifiant comme femme

cineffable.fr



ESPACE REUILLY 21 rue Antoine-Julien Hénard 75012 Paris M° Montgallet

violette
and co

MAIRIE DE PARIS

Centre LGBT
Paris-IGF

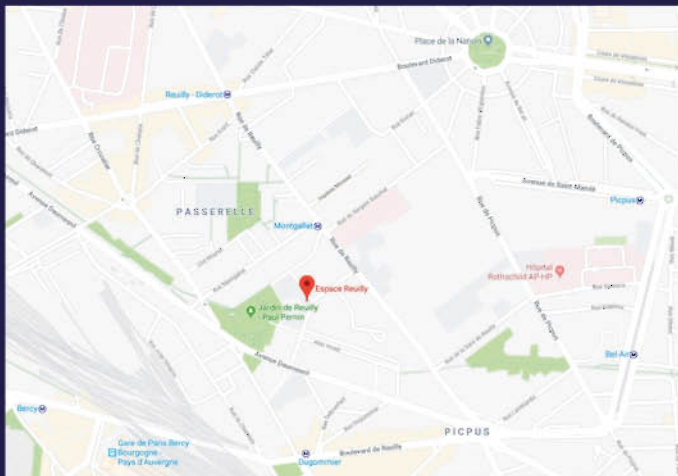
JEANNE
magazine



ESPACE REUILLY projections, bar resto, expo, stands



21 rue Antoine-Julien Hénard 75012 PARIS



MÉTRO

- Ligne 8 Arrêt **Mongallet**
- Ligne 6 Arrêt **Dugommier**
- RER A Arrêt **Nation**
- RER D Arrêt **Gare de Lyon**

BUS

- Ligne 29 Arrêt **Mairie XII***
- Ligne 46 Arrêt **Mongallet**
- Ligne 64 Arrêt **Daumesnil**

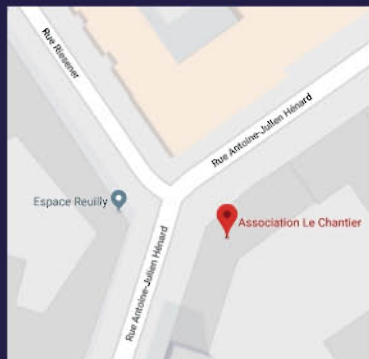
TAXI

- **Place Félix Éboué**



accès aux personnes
à mobilité réduite
à l'Espace Reilly

LE CHANTIER ateliers, débats



REMERCIEMENTS & PARTENAIRES

Thanks & Partners

- Hélène Bidard, adjointe à la Maire de Paris, chargée de l'Égalité Femmes/Hommes, de la Lutte contre les discriminations et des Droits Humains
- L'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris
- Le Centre LGBT Paris Ile-de-France
- Catherine et Christine, librairie Violette and Co
- Anne et Marie, le Bar'Out
- Well Well Well
- Jeanne Magazine
- UniversL.com
- Angela Greenwood - traduction anglaise / English translation
- Toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival / All the French associations who relay our information and support the Festival
- Toutes les festilières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival / All the volunteers who reinforce our organising team during the Festival
- Toute l'équipe de l'espace Reilly / The Espace Reilly team
- Colleen O'Shea de Women Make Movies
- Le Festival Vues d'en Face www.vuesdenface.com pour les sous-titres de "Joey".
- Tim Redford et le Festival International du Court-métrage de Clermont Ferrand www.clermont-filmfest.org pour les sous-titres de "Counterfeit Kunkoo".
- Le Festival Pink Screens de Bruxelles www.gdac.org pour la participation à la réalisation des sous-titres de "Dykes, Camera, Action!".

JEANNE
magazine

Centre LGBT
Paris-ÎdF

violette
and co



MAIRIE DE PARIS



EDITORIAL

“Notre plus belle histoire d’amour c’est vous”

En 30 ans, le numérique a révolutionné le monde. Le nombre de festivals de cinéma LGBTQI+ n’a cessé de croître, et c’est heureux. Il nous a fallu nous adapter, nous réinventer pour poursuivre notre engagement d’être un festival de femmes pour les femmes, et de diffuser des formes artistiques découvertes hors des circuits commerciaux. De cette unicité, Cineffable a fait un atout. C’est même son carburant depuis sa création en 1989.

30 ans d’amour, c’est l’amour folle ! Cette édition millésimée laissera plus encore libre cours aux explorations, aux rencontres et aux transversalités artistiques pour fêter Cineffabuleusement ces décennies d’aventures partagées. Grâce au talent des artistes, qui posent sur le monde un regard tantôt poétique, tantôt acerbe, souvent décalé mais jamais indifférent. Grâce à la pugnacité d’une soixantaine de co-équipières bénévoles qui explorent, inventent, bravent les défis et déploient une énergie folle pour qu’existe ce moment de partage rare et précieux. Grâce à la fidélité, l’enthousiasme et l’exigence des toujours plus nombreuses festivalières. C’est donc grâce à toutes ces actrices que cette nouvelle édition sera encore un moment de grâce, d’éblouissement artistique, d’exquis «lâcher-prise» et d’exaltante approche de l’Utopie. Souhaitons alors un joyeux anniversaire à ce festival militant, et gardons en tête que liberté d’expression et liberté d’être ne sont jamais acquises. C’est cette fragilité qui rend notre festival indispensable. Mais, silence. Cineffable 30ème : ça tourne ...

EDITORIAL

As Barbara, a famous French singer used to croon to her audience, “Our greatest love is all of you”.

In 30 years, the digital revolution has changed the world. One benefit: the number of LGBTQI+ film festivals keeps growing. So we’ve had to adapt, to reinvent ourselves in order to continue to provide a festival by and for women and to present artistic expression from outside commercial circuits. Cineffable has turned that unique stance into an asset. In fact, it’s what has fuelled our enthusiasm since the beginning, in 1989.

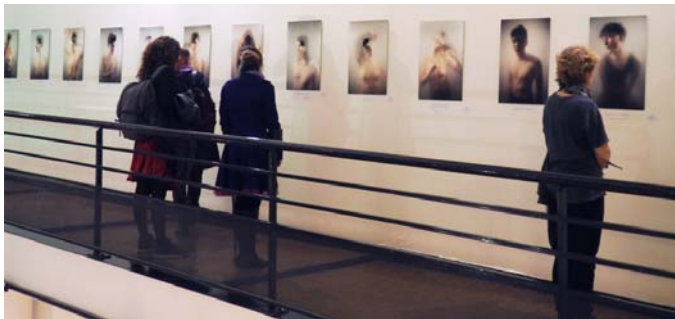
30 years of love! This anniversary edition will give even freer rein to exploration, encounters and artistic cross-overs celebrating three decades of shared adventures... Cineffabulously!

Thanks to the talented artists, whose gaze may be poetic or caustic, but never indifferent; to the 60+ tenacious team members who volunteer so much energy, doing whatever it takes to allow this rare and precious moment of connection to take place. And thanks to the loyalty, enthusiasm and high standards of the growing number of festival-goers. Thanks to all those women, this new edition will be a time of dazzling artistry and exquisite release – an exhilarating step towards Utopia. So let’s wish a joyful anniversary to this activist festival, but let’s not forget that we can never take our freedom of expression and freedom to be for granted. That fragility is what makes our festival so essential.

But quiet on the set... Cineffable, Take 30: action!

EXPOSITION

Les expositions et performances de cette année se savourent à coup sûr, elles se laissent déguster comme un bon vin, mais on peut aussi les avaler comme un shoot. Pour vous laisser griser, rendez-vous pendant ou entre les séances, seule ou accompagnée, ouvrez vos yeux et vos oreilles et investissez l'espace ! This year's exhibition and performances are to be savoured, without reserve, slowly like a fine wine or swallowed quickly like a shot. Let them intoxicate you during or between screenings, alone or accompanied. Open your eyes and your ears and inhabit this space.



NE RATEZ PAS LE GOUINOMATON

Repartez avec votre portrait de la 30ème !
Dans l'espace du festival jeudi, samedi et dimanche

DON'T MISS THE DYKE-OMATIC PHOTO BOOTH

take home your 30th-edition souvenir portrait!
At the festival on Thursday, Saturday and Sunday

VICTORIA HAGE

Une série d'intermèdes artistiques, surprenants et parfois touchants, tout au long du festival dans l'Espace Reuilly.

A series of surprising, sometimes touching artistic interludes will take place throughout the festival in the Reuilly Hall.



DARIA IVANOVA

Cette série de photo-portraits à la limite du voyeurisme montre le cycle inévitable que traversent les personnes dites "folles". Le visage figé bien acceptable par la société; puis la crise, le "lâcher-prise", le "soi pour soi" et enfin le retour vers "soi pour les autres".

This series of photo-portraits bordering on voyeurism show the inevitable cycle experienced by people who are said to be 'mad'. The expressionless face acceptable to society; then the crisis, the letting go, the 'me for me' and finally the return to 'the me for others'.

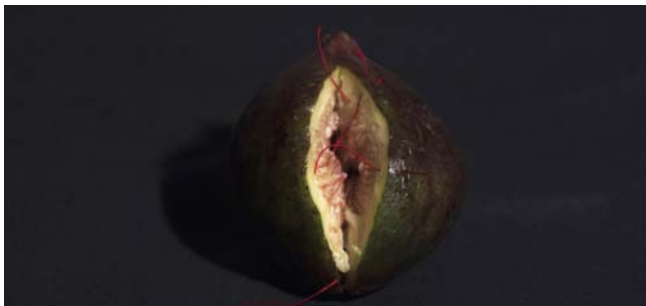


ANNE JACQUINOT

La Figue / The Fig

Dans cette nature morte qui évoque certaines pratiques rituelles ancestrales, la notion de féminité dans sa dimension communautaire est questionnée.

In this still life, which evokes certain ancestral rituals, the notion of femininity in a community context is questioned.



Les Figs : vidéo / Figs: video

Un homme et une femme mangent une figue, chacun à leur façon. Cette vidéo, sensuelle et érotique, questionne notre rapport à la sexualité.

A man and a woman eat a fig, each in their own way. This erotic and sensual video questions our relationship with sexuality.



LAURIE JOLY

Well Now

"Well Now" part du constat socio-politique de l'inégalité de genre dans le monde de l'art. Ces compositions photographiques et textuelles capturent les gestes genrés qui imprègnent les pratiques artistiques, de l'aliénation à la colère, du refus à la résistance.

"Well Now" was born from the observation of socio-political gender inequality in art. These photographic and textual compositions capture gendered gestures, which impregnate artistic practices, from alienation to anger, from refusal to resistance.



COMPAGNIE DRÔLE DE RÊVE

Oreilles chastes s'abstenir / Not for Chaste Ears

Lectures érotiques, sous casque et en direct, à écouter les yeux bandés. Ces histoires vous invitent à plonger dans les méandres intimes de nos autrices préférées, selon un fil rouge : le plaisir féminin. Laissez-vous transporter à l'écoute de la sensualité des sons ! Erotic readings (in French), live with headphones, to be listened to blind-folded. These readings will take you into the intimate meanderings of our favourite women writers guided by a common theme - feminine pleasure. Let yourself be carried away by these sensuous sounds.



HOPE MOKDED

Le bleu de tes yeux & Red / The Blue of Your Eyes & Red

Ces courts métrages traitent de la violence à l'égard des femmes. Le premier décrit le cycle de la violence conjugale : domination, agression, responsabilisation de la victime et fausse lune de miel... Le second, RED, explore les images provoquées par les métamorphoses du corps et du psychisme suite à une violence subie dans le passé.

These short films deal with violence against women. The first describes the cycle of domestic violence: domination, aggression, making the victim feel responsible and the fake honeymoon... The second, RED explores images provoked by the metamorphosis of the body and the psyche resulting from a violence endured in the past.

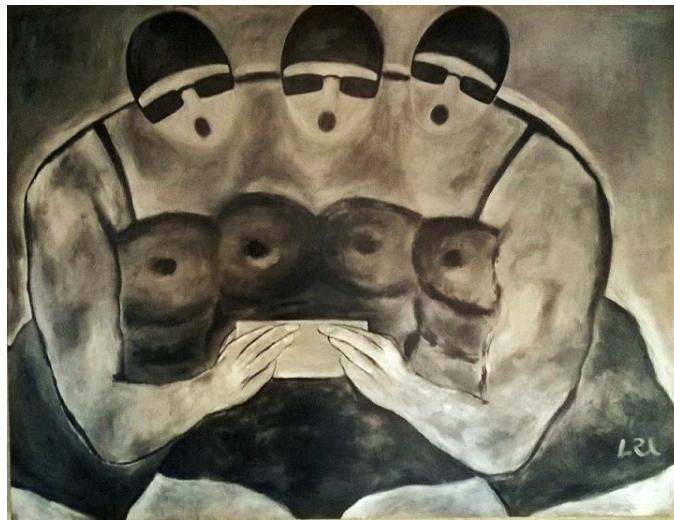


LÉONORE ROUSSEL

Les Baigneuses / The Women Bathers

Les tableaux proposés interrogent l'approche que nous avons de nous-mêmes, humains. Au-delà des différences, discriminations, rejets, contradictions, a priori, elles libèrent les émotions.

The pictures exhibited question the approach which we have to ourselves as human beings. Going beyond difference, discrimination, rejection, contradiction, prejudice, they liberate emotion.



OLIVIA STAPELLE

On the Other Side

Son œuvre en noir et blanc met en lumière des instants de vie. Photographier c'est fixer un moment fugace et intense; c'est raconter une histoire profonde, sincère et authentique.

Her work, in black and white, highlights moments of life. To photograph is to fix a fleeting and intense moment; it's to relate a story which is profound sincere and authentic.



MARIE-CHRISTINE SARRAZIN

Commencement... / The Beginning

"Commencement" est ma toute première sculpture. Quand l'entrelacement des formes et la matière ligneuse du bois font résonance avec le regard, découvrant ainsi une part de soi-même, avec une réminiscence "Picassienne"...

"The beginning" is my very first sculpture. When the interlacing forms and wood fibre resonate with the gaze, they reveal a part of oneself, with a "Picasso" reminiscence...



ATELIERS ET DEBATS

ATELIER : CRÉATION DE FILM WORKSHOP: FILM-MAKING

Chriss Lag, réalisatrice / film-maker

Atelier en 2 parties : jeudi et vendredi 10h à 13h

2-part workshop: Thursday and Friday 10 AM - 1 PM

Tu as toujours rêvé de réaliser un court métrage ? Tu n'as jamais osé envoyer un film à un festival en pensant que c'était trop compliqué ? Tu as une caméra, un smartphone, du matériel mais tu ne sais pas par où commencer ? Cet atelier te permettra de t'initier à la réalisation et au montage d'un film en seulement deux séances de 3h.

Ever dreamt of making a short film? Never had the courage to submit a film to a festival because it seemed too complicated? You've got a camera, a smartphone and material, but you don't know where to begin? This workshop will enable you to learn how to make and edit a film in just two 3-hour sessions.

Participation libre. Prix conseillé pour les 2 parties /
recommended contribution for the 2 parts: 15 à 20€

Nombre de places limité / Limited places

Inscription et renseignements / Registration and information :

Chriss Lag : bulle.production.asso@gmail.com



ATELIER : DANSER ENSEMBLE COMME VOUS AIMEZ WORKSHOP: DANCE TOGETHER AS YOU LIKE

avec Cécile

jeudi 10h à 12h / Thursday 10 AM - 12 PM

Un peu de théorie et surtout de la mise en pratique directe sur les danses à 2 que vous allez apprendre, ceci dans un cadre de bienveillance, de confiance, quel que soit votre niveau.

A small amount of theory, but mainly practical instructions for the partner dances that you're going to learn. Whatever your level, in an encouraging and confidence-inspiring atmosphere.

Participation libre. Prix conseillé / recommended contribution: 10€

Inscription / Registration: cecilejuppy@yahoo.fr



ATELIER : PARTAGE INTIME WORKSHOP: INTIMATE SHARING

Un moment de sororité / A moment of sisterhood

Proposé par le réseau "Ma Psy est lesbienne" co-animé par /
proposed by the network "My Shrink is Lesbian" co-facilitated
by Agnès et Oksana

Vendredi, samedi de 11h à 13h / Friday, Sat. 11 AM - 1 PM

Un cercle de femmes, inspiré des traditions ancestrales et féministes, où chacune peut déposer et libérer les choses dont on ne parle pas d'habitude, dans un espace d'écoute bienveillante.

A circle of women inspired by ancestral and feminist traditions where each person can deposit and let go of the things we don't usually talk about. A space to be heard with compassion.

Participation libre. Prix conseillé / recommended contribution: 10€

Inscriptions limitées à 10 personnes / Registration limited to 10 people:
mapsyestlesbienne@gmail.com



ATELIER : AUTO-DÉFENSE FÉMINISTE WORKSHOP: FEMINIST SELF-DEFENSE

avec Idaline de Lorelei

Vendredi 15h à 17h30 / Friday 3 PM - 5:30 PM

Selon la méthode Garance (Belge), l'Atelier associe la défense mentale, verbale et physique par des techniques permettant de dépasser ses peurs, ses appréhensions, et de découvrir sa force, sa puissance.

Following the Garance (Belgian) method, the workshop combines mental, verbal and physical defense techniques to overcome fears, apprehensions and discover your own strength and power.

Participation libre. Prix conseillé / recommended contribution: 10€

Inscriptions limitées à 10 personnes / Registration limited to 10 people:

contact@cineffable.fr



ATELIER : SAVOIR SE BATTRE SANS FORCE WORKSHOP: HOW TO FIGHT WITHOUT USING FORCE

avec Maryline professeure d'Arts Martiaux/Martial Arts Teacher

Samedi 16h30 à 18h30, dimanche de 11h à 13h

Saturday 4:30 PM - 6:30 PM, Sunday 11 AM - 1 PM

Sur les bases communes à tous les arts martiaux, apprentissage des techniques de combat qui illustrent le fait que 300 grammes peuvent déplacer 3 tonnes. Les maîtres-mots : intention, décontraction et respiration.

On the bases common to all martial arts, learning combat techniques which illustrate the fact that 300 grams can move 3 tons. The watchwords: intention, relaxation and breathing.

Participation libre. Prix conseillé / recommended contribution: 10€

Inscription / Registration: milongay@gmail.com



ATELIER : INITIATION À L'EFFEUILLAGÉ BURLESQUE WORKSHOP: INITIATION INTO BURLESQUE STRIP- PING OF LEAVES

avec Mille LOISON

Samedi 16h30 à 18h30 / Saturday 4:30 PM - 6:30 PM

Une initiation à un art sensuel et féministe avec des performances esthétiques, décalées et engagées. Cet atelier compte plusieurs temps : échauffement et travail de la posture, puis danse et chorégraphie, pour terminer par un moment d'échange entre femmes.

An initiation into a sensual and feminist art with performances which are aesthetic, out of the ordinary and militant. This workshop will begin with a warm up and postural exercises, then dance and choreography, ending with a moment of exchange between women.

Participation libre. Prix conseillé / recommended contribution: 10€

Inscriptions limitées à 20 personnes / Registration limited to 20 people:

contact@cineffable.fr



ATELIER : PENSE-BÊTES WORKSHOP: PENSE-BÊTES (WRITING WRONGS)

avec Estelle Prudent

Samedi 11h à 13h / Saturday 11 AM - 1 PM

A partir de son expérience d'écriture réactive qui a nourri son exposition Pense-Bêtes, l'artiste Estelle Prudent propose un espace bienveillant d'écriture où nous pourrions dénoncer des oppressions personnellement vécues (racisme, sexisme, homophobie) et reprendre le pouvoir par la narration.

Based on her reactive-writing experience, which inspired her artwork in an exhibit also called Pense-Bêtes, the artist is offering a welcoming and caring place to write, where we can denounce oppression we have personally experienced (racism, sexism, homophobia) and empower ourselves through narration.

Participation libre. Prix conseillé / recommended contribution: 10€

Inscriptions limitées à 20 personnes / Registration limited to 20 people:

contact@cineffable.fr

LE BAR' UF

Happy Hours
de 17h30 à 20h

MAR-MER 17H30 - 01H
JEU-SAM 17H30 - 02H

Profitez du billard des jeux
et des expos autour d'un
verre et toujours beaucoup
de rire



182 rue Saint Martin 75003 Paris

Tél : +33 (0)1 42 71 76 05 | +33 (0)6 15 04 61 00

lebarouf@paris.com | lebaroufparis.com | facebook.com/barouf

DÉBAT : ARCHIVES, HÉRITAGE, TRANSMISSION DEBATE: ARCHIVES, HERITAGE, TRANSMISSION

Jeudi 14h30 à 16h30 / Thursday 2:30 PM - 4:30 PM

C'est au sein des archives lesbiennes, mais aussi de certains fonds spécifiques de bibliothèques, que se niche notre patrimoine. Cet héritage reste, aujourd'hui encore, fortement dispersé et fragmenté. Il n'en est pas moins riche d'inspiration et il ne tient qu'à nous de le faire revivre.

It is in the heart of the lesbian archives, but also in certain specific library collections that our HERitage is to be found. Even today this heritage remains considerably dispersed and fragmented. It is nonetheless full of inspirational richness. It's up to us to bring it back to life.

Entrée libre / Free entry

DÉBAT : ENTRAIDE ET SORORITÉ DEBATE: SUPPORT AND SISTERHOOD

Jeudi 16h30 à 18h30 / Thursday 4:30 PM - 6:30 PM

La fameuse phrase "sisterhood is powerfull" – la sororité est puissante – s'est faite la devise de plusieurs mouvements féministes et lesbiens. Quelles formes prend cette entraide de femmes à femmes qui inspire encore aujourd'hui nos engagements associatifs ?

The famous phrase "sisterhood is powerfull" has become the motto of many feminist and lesbian movements. This sort of mutual help between women still inspires our involvement in associations. What forms does it take?

Entrée libre / Free entry



LE FONDS
DE DOTATION
FÉMINISTE
ET LESBIEN

DÉBAT : CULTURE(S) ET INTERSECTIONNALITÉ DEBATE: CULTURE(S) AND INTERSECTIONALITY

Samedi 14h à 16h30 / Saturday 2 PM - 4:30 PM

Intersectionnalité ? Un concept opératoire, intuitif, un sujet de débat qui éclot depuis quelques années dans les médias et plateformes militantes et féministes. Une rencontre entre des femmes aux vécus multiples qui révèle un caractère inhérent à notre culture : la pluralité.

Intersectionality ? An operational and intuitive concept, a subject of debate which, in recent years, has made its appearance in the media and on militant and feminist platforms. An encounter between women with multiple life experiences which reveal a character inherent to our culture: plurality.

Entrée libre / Free entry

TABLE RONDE DES RÉALISATRICES ROUND-TABLE Q&A WITH THE FILMMAKERS

Samedi 14h30-16h30 / Saturday 2:30 PM - 4:30 PM

Les réalisatrices présentes au festival seront là pour partager avec vous leur expérience en tant que femme dans ce métier trop souvent masculin. Elles évoqueront les difficultés rencontrées, et pourront aussi conseiller celles d'entre vous qui souhaiteraient se lancer dans la réalisation de films lesbiens, féministes et militants. Ne manquez pas cette occasion unique de les rencontrer !

The international film-makers present at the festival will share their experience as women in an all too often male-dominated field. They will also shed light on difficulties they have encountered and offer advice to those of you who are interested in creating films on lesbian, feminist or militant themes.

Don't miss this unique opportunity to meet them!

Entrée libre / Free entry



SOIRÉE D'OUVERTURE

CONCERT : BODIE

Trois soeurs en cavale, originaires de la ville fantôme de **BODIE**, donnent des concerts clandestins pour échapper à la police. Leurs noms : Blanche, Andrée et Imogène.

Si vous les croisez, merci de prévenir les autorités... ou pas ! Plus qu'un simple concert, **BODIE** donne sur scène un véritable spectacle mis en scène par Arnaud Joyet et par Oldelaf. Emilie Marsh (Imogène), Joko (Blanche) et Cécile Hercule (Andrée), nous entraînent dans leurs pérégrinations sur des airs pop terriblement efficaces et des textes percutants !

In order to go undetected by the police, three sisters on the run from a ghost town called **BODIE** give strictly underground concerts. Their names: Blanche, Andrée and Imogène.

If you spot them, please alert the authorities... or not!

More than just a concert, **BODIE** gives a real show, staged by Arnaud Joyet and Oldelaf.

Emilie Marsh (Imogène), Joko (Blanche) and Cécile Hercule (Andrée) guide us through their peregrinations with catchy pop tunes and hard-hitting lyrics!



DYKES, CAMERA, ACTION!

Des réalisatrices lesbiennes cultes, l'héroïne de Stargate SG1 et des militantes de la première heure révèlent nos identités multiples. / Directors of cult lesbian films, the female star from Stargate SG1 and activists from the beginnings of the movement reveal our multiple identities.

LOVE LETTER RESCUE SQUAD

Megan Rossman

Documentaire, Etats-Unis. 2016. 7'

"Notre histoire disparaissait aussi vite qu'on la créait." La naissance de l'équivalent des Archives Lesbiennes aux Etats-Unis dans les années 70 à New York.

"Our history was disappearing as quickly as we were making it". The creation of the Lesbian Herstory Archives in the 1970s in New York.

REEL WOMEN SEEN

Heather Allin & Amanda Tapping

Fiction, Canada. 2017. 8'

Les séries TV revisitées sur un mode parodique pour dénoncer les discriminations dont les femmes sont victimes dans l'audiovisuel. Le coup de... projecteur de la programmation !

Satirical remakes of TV series to denounce the discrimination women are victims of in audiovisual media. Spotlighted by the programming team!

DYKES, CAMERA, ACTION!

Caroline Berler

Documentaire, Etats-Unis. 2018. 58'

Entre Stonewall, le mouvement féministe et le cinéma expérimental des années 70, elles ont construit une visibilité et ont su transformer l'imaginaire de la société autour de l'homosexualité. Barbara Hammer, Su Friedrich, Rose Troche, Cheryl Dunye, Desiree Akhavan et d'autres réalisatrices de films lesbiens cultes passent devant la caméra et racontent comment elles ont exprimé leur identité de lesbienne à travers leurs oeuvres.

Between Stonewall, the feminist movement and the experimental cinema of the 1970s, they created their visibility and managed to transform society's imaginary image of homosexuality. Barbara Hammer, Su Friedrich, Rose Troche, Cheryl Dunye, Desiree Akhavan and other directors of cult lesbian films go in front of the camera and recount how they expressed their lesbian identity through their works.

30 BALAIS DÉJÀ !

Un tour d'horizon de courts métrages éclectiques pour sourire, s'instruire, militer, s'émouvoir...

A wide range of eclectic shorts which will make you smile, think, take action, be moved...

WICKED WOMEN

Anna Brownfield

Documentaire, Australie. 2018. 7'

Quand parut le magazine érotique Wicked Women, le monde lesbien australien en fut tout retourné ; il libéra la sexualité lesbienne pour les générations à venir.

The erotic magazine Wicked Women shook up Australia's lesbian community when it first came out, liberating lesbian sexuality for generations to come.

UP OR OUT

Natasha Straley

Fiction, États-Unis. 2017. 9'

Isabella et Lucy, qui se connaissent virtuellement, sont en compétition pour le même poste sans le savoir. Mais elles vont se croiser dans un bar...

Isabella and Lucy who know each other virtually are in the running for the same job, unbeknownst to them. But they run into each other in a bar...

CHUDALA

Maaria Sayed R

Fiction, Inde. 2017. 15'

Dans la mythologie indienne, Chudala prend l'apparence d'un homme pour être écoutée par son mari. Un film qui revisite ce mythe dans l'Inde d'aujourd'hui.

In Indian mythology Chudala takes on a man's appearance in order to be heard by her husband. A film which revisits this myth in modern-day India.

I LESB YOU

Patricia Albornoz

Fiction, Chili. 2016. 18'

4 histoires parallèles dans un bar lesbien à Santiago, Chili.

4 parallel stories in a lesbian bar in Santiago, Chile.

OPEN RECESS

Amy Jingyi Xu

Animation, États-Unis. 2016. 3'

Une animation documentaire relatant l'histoire nostalgique d'un amour d'enfance entre deux jeunes filles.

An animated documentary about a nostalgic story of the childhood romance between two girls.

FOUDRE

Vanessa Audouard & Kamikal R

Expérimental, France. 2018. 8'

Chorégraphie improvisée en forme de plan séquence. Un tunnel. Huit femmes. Une rencontre. De ses prémices à ses aboutissements.

An improvised choreography filmed as a long take. A tunnel. Eight women. A meeting. From its inception to its denouement.

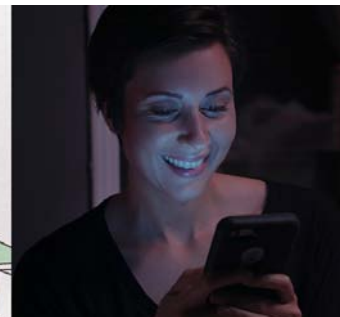
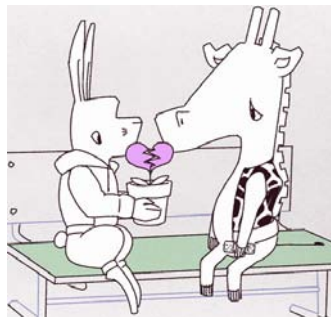
LAISSEZ-MOI DANSER

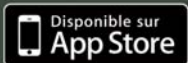
Valérie Leroy

Fiction, France. 2017. 17'

Mylène est femme de ménage sur un ferry. Sur fond de revendications sociales de ces femmes exploitées et d'une fête d'anniversaire surprise, Mylène devra affronter son passé.

Mylene is head cleaning lady on a ferry. Against a background of these exploited women's social demands and a surprise birthday party, Mylene is forced to confront her past.





REBELLES DES ARTS

Du street art en Tunisie à une performance intime en Australie, elles revendiquent d'être femmes artistes.
From Tunisian street art to an intimate performance in Australia, they demand their status as women artists.

THE QUIET REBEL

Carole Cassier

Documentaire, France. 2018. 49'

Casey Jenkins tricote pendant 28 jours avec une pelote de laine qu'elle a logée dans son vagin. Cette artiste féministe et engagée subit alors un harcèlement violent sur internet mais y fait face avec courage et conviction pour défendre ses idéaux et son art.

Casey Jenkins unravels a ball of wool that she has lodged in her vagina and knits for 28 days. This feminist artist was subjected to violent harassment on the Internet being a woman, and faced it with courage and conviction to defend her ideas and her art.

LES FLEURS DU BITUME

Caroline Péricard & Karine Morales R

Documentaire, France. 2017. 57'

Dans les rues de Tunis, Chaima danse, Ouméma graffe, Shams slame. Ces trois jeunes femmes doivent se battre contre le système patriarcal pour se faire une place et s'exprimer. Un combat pacifique pour la liberté des femmes qu'elles mènent dans la rue, espace largement occupé par les hommes en Tunisie, et qu'elles ont choisi de reconquérir par la pratique du Street Art.

In the streets of Tunis, Chaima dances, Oumema paints graffiti and Shams slams: three young women who fight against the patriarchal system to appropriate a space and express themselves. A pacific fight for women's rights that they wage in the street, a space largely occupied by men in Tunisia, and that they have chosen to reconquer with their Street Art.



30 ANS SINON RIEN

Ce n'est pas rien ! C'est 30 ans de courts métrages.
Thirty years of shorts. That's saying something!



OUT AGAIN

Robin Cloud R

Fiction, Etats-Unis. 2017. 11'

Cat rend visite à ses parents avec sa compagne mais est confrontée à l'incapacité de sa mère à se souvenir d'un "détail".

Cat visits her parents with her girlfriend but is faced with her mother's inability to remember one key "detail".

TIT FOR TATT

Mairéad Ní Thréinir R

Documentaire, Irlande. 2017. 20'

Deux femmes recouvrent leurs cicatrices de cancer du sein par des tatouages. Physiquement et psychologiquement, elles retrouvent leur identité féminine.

Two women reclaim their female identity by tattooing over their breast cancer scars - transforming themselves, physically and psychologically.

HEATHER HAS FOUR MOMS

Jeanette Buck R

Fiction, Etats-Unis. 2017. 15'

Heather veut perdre sa virginité pour ses 15 ans. Qui de ses quatre mères lesbiennes lui parlera de "la chose" ? Une histoire Mère-Fille, fois quatre.

Heather wants to lose her virginity on her 15th birthday. Which of her four lesbian moms will give her "the talk"? A mother-daughter story times four.

ETAGE X

Francy Fabritz

Fiction, Allemagne. 2016. 14'

La rencontre fortuite de deux femmes dans un ascenseur... Tout peut arriver ! Coup de coeur de la programmation.

The chance encounter between two women in a lift - anything can happen! One of the programming team's favorites.

BLOODY ACTIVIST

Rebecca Brand & Daniela Cesarei R

Documentaire, Royaume-Uni. 2018. 13'

Gabby Edlin est à l'origine d'une collecte militante de serviettes hygiéniques pour des réfugiées et d'autres femmes aux moyens limités.

Gabby Edlin runs a grassroots social activism campaign to collect period supplies for refugees, asylum seekers and those who can't afford them.

DANCE WITH THE MAIDEN

Thishiwe Ziqubu R

Fiction, Afrique du Sud. 2016. 27'

Une jeune fille Zoulou doit jongler entre sa passion pour la danse, sa partenaire, et les rituels traditionnels dans une famille fermement religieuse.

A young Zulu girl has to juggle her passion for dance, her partner and girlfriend and the traditional rituals of her steadfastly religious family.

NOS PIERRES À L'ÉDIFICE

Comment aider les femmes à sortir de l'oppression masculine ? On a toutes notre pierre à apporter à l'édifice.
How can we help to free women from male domination? Each of us has a unique contribution to make.

AUTOPSIA

Mariana Barreiros

Expérimental, Brésil. 2016. 8'

Un film coup de poing qui dénonce la femme objet et sa déshumanisation par la culture et les médias brésiliens.

A hard-hitting film about how women are portrayed as objects and dehumanised in Brazil's culture and media.



LITTLE STONES

Sophia Kruz

Documentaire, Etats-Unis. 2017. 87'

Les portraits poignants de quatre femmes combattives, à travers le monde, qui utilisent l'art pour faire bouger les lignes dans leur communauté. Une graffeuse qui dénonce la violence conjugale dans les favelas au Brésil, une rappeuse Sénégalaise qui lutte contre l'excision, une styliste qui permet aux femmes de sortir de la pauvreté et d'être indépendantes au Kenya, une danseuse qui réhabilite des survivantes du trafic sexuel en Inde. Chacune de ces femmes apporte sa pierre à la mosaïque du mouvement féministe à travers leur art.

Poignant portraits of four combative women around the world who use art to make a change in their community. A graffiti artist who condemns domestic violence in Brazil's favelas, a Senegalese rapper who tackles female genital mutilation, a designer who empowers women out of poverty in Kenya, and a dancer who rehabilitates female survivors of sex trafficking in India. Each of these women contributes, through her art, her small stone to the mosaic of the feminist movement.



DOUBLE JEU

Star des réseaux sociaux, cascadeuse, judokate et actrice : qui sont-elles ? Action !

Social media star, stunt woman, judoka, actress: who are they?

YES AND NO

Sabag Zehavit

Fiction, Israël. 2018. 5'

Un court-métrage expérimental qui met en scène une métaphore créative sur un couple dans le désert.

An experimental short, a creative metaphor about a couple in the desert.

THE SUBSTITUTE

Zero Chou

Fiction, Taïwan. 2017. 95'

Lu est élevée par sa mère comme un garçon, remplaçante de son frère décédé. Derrière ses apparences de dure à cuire, elle cache ses sentiments pour Nicole, une cyberstar taïwanaise insolente et charismatique. Leurs destins se croisent lors d'une compétition de judo : la gagnante deviendra l'actrice principale d'un film de Kung-Fu et la perdante sa remplaçante. Tirillées par des sentiments de rivalité et d'attraction plus forts qu'elles, les deux femmes sont tour à tour séparées puis réunies au gré des circonstances. Auront-elles le courage de s'aimer ?

Lu has been raised by her mother like a boy, as a substitute for her dead brother. Underneath her tough facade, she hides her feelings for Nicole, a cheeky charismatic Internet celebrity from Taiwan. Their fates intertwine in a judo competition; the winner will become the leading actress in a Kung-Fu film and the loser, her substitute. Wrenched by strong feelings of rivalry and attraction, in turn separated and reunited by circumstances, will they have enough courage to love each other?



RESTAURATION & BAR / FOOD AND DRINK

Tout au long du Festival, nous vous proposons des bons p'tits plats faits maison et cuisinés sur place chaque jour avec amour : plats chauds (option viande et option végété), quiches, sandwichs, soupes, salades vegans, desserts et autres délices. Throughout the entire duration of the festival, we offer home-made meals for all tastes, cooked on site and prepared with love: hot dishes (meat option and vegetarian option), quiches, sandwiches, soups, vegan salads, desserts and other treats.

Focus sur le menu des plats chauds / Hot dishes menu

Jeudi midi : Ragoût de Mémé (porc ou vegan)

Thurs. noon: Granny's stew (pork or vegan)

Jeudi soir : Tartiflette (lardons ou végété)

Thurs. night: Cheese and potato gratin (ham or vegetarian)

Vendredi soir : Couscous Princesse (viandes ou vegan)

Fri. night: Couscous Princesse (meat or vegan)

Sam. midi/Sat. noon: Dahl (poulet ou vegan) / (chicken or vegan)

Samedi soir : Lasagnes (boeuf ou végété)

Sat. night: Lasagna (beef or vegetarian)

Dimanche midi : Korma curry (poulet ou végété)

Sun. noon: Korma curry (chicken or vegetarian)

Des prix défiant toute concurrence / Our unbeatable prices:

Plat chaud/Hot dish	5,50€	Softs/Softdrinks	2€
Sandwich baguette tradition	3€	Bière/Beer	3,50€
Soupe/Soup	2,50€	Vin & cidre/Wine & cider	2,50€
Quiche + salade	4€	Café & thé/Coffee & tea	1€
Dessert	3€		

ECOCUP

Ne manquez pas la quatrième édition des ecocups Cineffable !

Avec ce gobelet réutilisable, écolo et tendance, participez à la réduction des déchets pendant le Festival pour seulement 1€.

Don't miss the 4th limited edition Cineffable ecocups! Contribute to limiting waste at the fest by purchasing this reusable, environmentally friendly and oh-so-trendy ecocup for only 1€.

GRILLE DES PROGRAMMES	LIEU	MERCREDI 31 OCT	JEUDI 01 NOV	VENDREDI 02 NOV	SAMEDI 03 NOV	DIMANCHE 04 NOV
	10H-13H LE CHANTIER		ATELIER Création de film 1ère partie. 10h-13h ATELIER Danser ensemble comme vous aimez. 10h-12h	ATELIER Création de film 2e partie. 10h-13h ATELIER Partage Intime. 11h-13h	ATELIER Partage Intime 11h-13h ATELIER Pense-bêtes 11h-13h	ATELIER Savoir se battre sans force. 11h-13h
	11H30 REUILLY		REBELLES DES ARTS Documentaires	GUERRIÈRE DE LA PAIX Documentaire	PMA GAGA Documentaires et fiction	THE FEELS Fiction
	14H15 REUILLY		30 ANS SINON RIEN Courts métrages	30 ANS ET TOUTES NOS DENTS Courts métrages	THE GODDESS PROJECT Documentaire	TRANSMISSION Performance et courts métrages
	14H00 LE CHANTIER		DÉBAT Archives, Héritage, Transmission. 14h30-16h30	ATELIER Auto-défense féministe. 15h-17h30	DÉBAT Culture(s) et Inter-sectionnalité. 14h-16h30 TABLE RONDE des réalisatrices. 14h30-16h30	
	16H30 LE CHANTIER		DÉBAT Entraide et sororité. 16h30-18h30		ATELIER Initiation à l'Effeuillage Burlesque 16h30-18h30 ATELIER Savoir se battre sans force. 16h30-18h30	
	16H45 REUILLY		NOS PIERRES À L'ÉDIFICE Documentaire	TE LAISSE PAS FAIRE ! Documentaires + courts métrages	30 NUANCES DE GOUINES Courts métrages lesbiens	PAS SANS NOUS ! Documentaire
	18H45 REUILLY		PRÉSENTATION DES ARTISTES par la Com Expo.			RENCONTRE avec l'équipe organisatrice
	19H30 REUILLY	19H00 SOIRÉE D'OUVERTURE DYKES, CAMERA, ACTION! Concert + Documentaires	DOUBLE JEU Fiction	EXTRA TERRESTRES Fiction	EVA + CANDELA Fiction	SOIRÉE CLÔTURE 30 ANS QUE CA DURE Performance + courts
	21H45 REUILLY	30 BALAIS DÉJÀ ! Courts métrages	30 IS THE NEW AGE Courts métrages	PAN DANS TA GUEULE ! Documentaire	ORGASMIQ Courts métrages Q	
32						

30 IS THE NEW AGE

Descends dans la rue, prends ton vélo, passe devant la caserne et finis à la plage... : six courts métrages pour te faire voyager.

Go out into the street, take your bike, go past the barracks and down to the beach; six shorts that will take you places.

MY TURN

Nakyung Kim

Fiction, Corée du Sud. 2017. 15'

Pourquoi les collègues de cette infirmière sont fâchées qu'elle soit enceinte ? Dénonciation d'une pratique étonnamment répandue dans certains pays.

Why are this nurse's colleagues angry that she is pregnant? A film that denounces a practice which is astonishingly widespread in some countries.

PRUDENCE

Angela Jude

Fiction, Etats-Unis. 2015. 9'

Une infirmière militaire pendant la seconde guerre est renvoyée pour manquement à l'honneur car lesbienne. Des années après, survient une reconnaissance inattendue.

A World War II military nurse is dishonourably discharged for being lesbian. Years later she gets recognition from an unlikely place.

ERA IERI - IT WAS YESTERDAY

Valentina Pedicini

Fiction, Italie. 2016. 15'

Gio est cheffe d'une bande de garçons. Secrètement amoureuse de Paola, elle affronte ses concurrents masculins. L'innocence s'en va avec la fin de l'été.

Gio is the leader of a gang of boys. Secretly in love with Paola, she must confront her male rivals. As summer ends, so does childhood innocence.

PUSSY [CIPKA]

Renata Gasiarowska

Animation, Pologne. 2016. 8'

Une jeune fille passe la soirée seule à la maison. Elle décide de se livrer au plaisir solitaire, mais rien ne se passe comme prévu...

A young woman spends the evening alone at home and decides to have a sweet solo pleasure session. But not everything goes according to plan.

THE STREETS ARE OURS

Michelle Fiordaliso R

Documentaire, Etats-Unis. 2017. 17'

L'actrice pakistano-américaine Fawzia Mirza (Signature Move) joue son spectacle féministe et lesbien à Karachi grâce à la militante pakistanaise Sabeen Mahmud.

Pakistani-American actress Fawzia Mirza (Signature Move) performs her feminist and lesbian show in Karachi with the help of Pakistani activist Sabeen Mahmud.

GETTING STARTED

Andrea Meyerson

Fiction, Etats-Unis. 2018. 22'

Tori et Joy se plaisent au premier regard. Sauront-elles relever les défis qui les attendent pour vivre pleinement cette relation naissante ?

Tori and Joy hit it off right away. Will they be able to rise to the challenges that await them in this budding relationship to live it to the fullest?



VOTRE NOUVEAU BAR LESBIEN | 6 RUE DE LA TACHERIE 75004 PARIS



MUSIC
DANCE
FOOD

HAPPY HOUR
17H - 20H

MAR - JEU 17H - 00H
VEN - SAM 17H - 02H
DIMANCHE 17H - 22H

Tél : +33 (0)7 67 01 63 16 | Email : ici.bar6@gmail.com

**violette
and co** Espace
librairie au
festival
& rencontres avec
des auteures

102, rue de Charonne, Paris 11^e
M° Charonne/Faidherbe-Chaligny

mardi - samedi : 11h00-20h30

dimanche : 14h00-19h00

Tél : 01 43 72 16 07

www.violetteandco.com/librairie
violette@violetteandco.com

GUERRIÈRE DE LA PAIX

Elles transcendent la violence et la guerre par la transmission
et la sororité. Empowerment !

They transcend war and violence through transmission and
sisterhood.

LAYMUN

Catherine Prowse & Hannah Quinn

Animation, Royaume-Uni. 2017. 5'

Une femme défie la violence et la destruction d'une zone de guerre
en cultivant des citronniers. Un film sur le partage, la vie et l'espoir.

A woman defies the violence and destruction of the encircling war
zone by growing and sharing lemon trees.

THE PEACE AGENCY

Sue Useem

Documentaire, Indonésie / Etats-Unis. 2017. 91'

Comment ramener la paix dans une région toujours en conflit
comme Poso, en Indonésie ? En apportant aux femmes éducation,
connaissance, savoir-faire et pouvoir d'agir ! Fondée par une mère
célibataire sans ressource, cette école pour les femmes en milieu
rural est aujourd'hui un mouvement important pour le pays. "Les
femmes de Poso ! Avançons ! Prenons la parole ! Soyons actives !"
Un film enthousiasmant, plein d'espoir.

How can we restore peace to a conflict-ridden region like Poso in
Indonesia? By giving women education, knowledge, know-how and
the power to act! Founded by a poor single mother, this rural women's
school has now become a major movement in the country.
"Women of Poso! Move forward! Speak out! Be active!" An inspiring
film, full of hope.



30 ANS ET TOUTES NOS DENTS

Un cocktail de courts métrages à consommer sans modération.
An all-you-can-drink cocktail of shorts.



MISSSED CONCEPTIONS

Ruby Parker-Harbord

Fiction, Royaume-Uni. 2017. 16'

Dans l'Angleterre des années 90, privé du droit à la PMA, un couple de lesbiennes galère pour concevoir un enfant. Inspiré d'une histoire vraie.

Denied assistance from the british heath system, a lesbian couple struggles to conceive a child in 1990's homophobic Britain.

EVOKE

Asia LeMasters

Fiction, Etats-Unis. 2017. 16'

Hailey et Emma évoquent les beaux moments de leur relation. Mais une histoire ne se termine pas toujours bien. Hailey ira jusqu'au bout pour retrouver Emma.

Hailey and Emma reminisce about the special moments in their relationship. Hailey will go to all ends to be with Emma again.

KAJAL

Paakhi A. Tyrewala **R**

Fiction, Inde. 2017. 21'

Une femme trouve un paquet abandonné qui pourrait bien changer sa vie. Un film puissant sur les violences ordinaires subies par les femmes en Inde.

A woman finds an abandoned parcel that could well change her life. A powerful film on the everyday violence women in India are subjected to.

MARGUERITE

Marianne Farley

Fiction, Canada. 2017. 19'

Une dame âgée et son infirmière se lient d'amitié. Des souvenirs inavoués vont ressurgir du passé...

An elderly lady and her nurse strike up a friendship. Unavowed memories from the past suddenly reappear...

JOEY

Helen Wright **R**

Fiction, Royaume-Uni. 2017. 10'

Joey découvre l'univers impitoyable des rencontres lesbiennes. Mais sous ses airs fragiles et innocents, elle cache bien son jeu...

Joey discovers the merciless world of online lesbian dating and with it her own anger that expresses itself in a strange, supernatural way.

FOXY TROT

Lisa Donato

Fiction, Etats-Unis. 2017. 15'

Une leçon de danse de salon très hétéro-normative amène un couple de jeunes mariées à se poser des questions sur leur relation.

A married lesbian couple unexpectedly face their relationship issues when they take ballroom dance lessons in a very heteronormative class.



TE LAISSE PAS FAIRE !

Du Canada au Myanmar en passant par l'Inde et la Corée, elles luttent pour leur place dans la société.
From Canada to Myanmar, from India to Korea, they fight against all odds for their place in society.



RÊVERIE

Sue Zhen Tan & Producer: Lais Costa **R**

Fiction, Canada. 2017. 10'

Une réceptionniste timide mais ambitieuse tente de se faire une place dans son entreprise. Elle lutte pour poursuivre son rêve dans ce monde d'hommes.

A shy but ambitious receptionist tries to find her niche in the company. She fights to fulfil her dream in this man's world.

COUNTERFEIT KUNKOO

Reema Sengupta

Fiction, Inde. 2017. 15'

Smita serait la parfaite locataire. Son seul défaut aux yeux des bailleurs est qu'elle est célibataire. Sans mari, pas d'appart à Mumbai.
Smita would be the ideal tenant. Her only shortcoming in the eyes of landlords is that she is single. No husband, no apartment in Mumbai.

THE CONSTRUCT: FEMALE LABORERS AND THE FIGHT FOR EQUALITY

Jalena Keane-Lee

Documentaire, Etats-Unis / Myanmar. 2017. 22'

Au Myanmar, des femmes travaillent dans le bâtiment aux côtés des hommes. Moins payées et moins considérées, ces femmes courageuses bravent les codes de la société et luttent pour se faire une place.

In Myanmar women work in the construction industry alongside men. Less well paid and less well regarded, these courageous women defy societal codes as they fight to make a place for themselves.

CANDLE WAVE FEMINISTS

Garam Kangyu

Documentaire, Corée du Sud. 2017. 40'

Des coréennes décident de réagir contre les propos misogynes scandés par les millions de manifestants du mouvement social contre la Présidente Park Geun-hye. La naissance d'une nouvelle génération féministe, qui apporte de l'espoir et du changement.

South Korean women decide to react against the misogynistic remarks and slogans chanted by millions of demonstrators in the social movement against female President Park Geun-hye. The birth of a new generation of feminism, which brings hope and change.



EXTRA TERRESTRES

Le premier long métrage fiction lesbien de Puerto Rico sélectionné à Cineffable.

The first feature length lesbian fiction from Puerto Rico to be selected at Cineffable.

EXTRA TERRESTRES

Carla Cavina

Fiction, Porto Rico. 2016. 113'

Teresa est végétarienne, astrophysicienne et vit en couple avec Daniela aux Canaries. Après des années d'exil choisi, elle retourne dans son village à Porto Rico pour inviter sa famille à son mariage. L'exploitation avicole familiale connaît des difficultés qui amènent Teresa à mentir. Mais tous ont leurs secrets. Un film qui interroge nos liens familiaux, nos désirs profonds, et comment les faire coexister.

Teresa, vegetarian, is an astrophysicist who lives with her fiancé Daniela in the Canary Islands. After opting to live in exile for many years, she returns to her native village in Porto Rico with the intention of inviting her family to their wedding. With the family poultry farm is struggling, Teresa finds herself having to lie. But everyone has their secrets. A film which calls into question our family ties, our deepest desires and how the two of them can co-exist.



PAN DANS TA GUEULE !

Quand la passion du sport permet de se dépasser et de rester libre.

When the passion for sport enables us to exceed our limits and remain free.

TOYS

Amanda Quaid

Animation, Etats-Unis. 2016. 3'

Une ferme dans les années 30. Un père qui voulait un fils offre des jouets de garçon à sa fille. Une animation "stop-motion".

A farm in the 1930s. A father who wanted a son, gives boys' toys to his daughter. A stop-motion collage animation.

JESSZILLA

Emily Sheskin

Documentaire, Etats-Unis. 2017. 7'

"JessZilla" est une boxeuse talentueuse de seulement 10 ans. Elle a des rêves de grande et s'entraîne pour devenir professionnelle. Coup de... poing de la programmation !

"JessZilla" is a talented boxer at the young age of 10. She has big dreams and is training to become a professional. The programing team's punchiest film!

THE WAR TO BE HER

Erin Heidenreich

Documentaire, Etats-Unis. 2016. 77'

Au Waziristan, une région particulièrement dangereuse du Pakistan, Maria défie les Talibans en se déguisant en garçon pour pouvoir faire du sport librement. Lorsqu'elle commence à jouer à haut niveau, sa vraie identité est découverte. Le combat de cette femme à la volonté de fer, et de sa famille qui la soutient, pour rester libre en dépit des menaces de mort.

In Pakistan's particularly dangerous region of Waziristan, Maria defies the Taliban by disguising herself as a boy in order to freely play sport. When she starts playing at a higher level, her real identity is uncovered. This woman's iron-willed fight, and that of her family who supports her, to remain free in the face of death threats.

PMA GAGA

Désirs d'enfants, regards sur la PMA et pluralité des parcours.
The desire to have children, views on ART and the diversity of life choices.

AN (UN)NATURAL BIRTH

Laura Kingwell

Documentaire, Royaume-Uni. 2017. 17'

La recherche d'un donneur de sperme en ligne est l'occasion pour la réalisatrice et sa compagne d'explorer leurs angoisses de devenir parents.

The film-maker explores her personal anxieties about becoming a parent as she and her partner search online databases for a sperm donor.

THE INHERENT TRAITS OF CONNOR JAMES

Ally Pankiw

Fiction, Canada. 2017. 14'

Un couple lesbien et leur fils se rendent à l'enterrement de leur ami. Comment réagira la famille de ce dernier en découvrant les liens qui les unissent ?

A lesbian couple and their son go to their friend's funeral. How will his family react when they discover the connection between them?

ARIA

Emilie Jouvett **R**

Documentaire, France. 2017. 60'

Avoir un enfant est un désir partagé par des millions de personnes, quelque soit leur genre ou leur orientation sexuelle. Oui mais... en France, quand on est lesbienne, gay ou trans, comment fait-on pour devenir parent alors que les lois nous en empêchent ? Autour de portraits croisés, de visages penchés sur son ventre de femme enceinte, la réalisatrice dessine des histoires et des réflexions sur la maternité, la parentalité, le (non-)désir d'enfant, la filiation ou encore l'enfance.

Having a child is a desire shared by millions of people, whatever their sex or their sexual orientation. Yes but...in France when you are lesbian, gay or trans, how can you become a parent when the law is against you? Around interwoven cameos and faces leaning over her pregnant belly, the director depicts a variety of stories and reflections on motherhood, parenthood, the (non-)desire to have children, lineage, filiation, and childhood.

THE GODDESS PROJECT

Nous sommes toutes des déesses ! Voyage initiatique à la rencontre de femmes extraordinaires.
We are all goddesses! An initiatory road trip encountering extraordinary women.

THE GODDESS PROJECT

Holli Rae & Sara Landas

Documentaire, Etats-Unis. 2017. 101'

Un road-movie à travers les Etats-Unis qui donne la voix aux femmes et révèle la déesse qui réside à l'intérieur de chacune d'entre nous. Des artistes, des musiciennes, des formatrices, des médecins, des thérapeutes, des femmes d'affaires, des mères de famille : des échanges avec plus de 100 femmes venant de tous horizons et de parcours de vie différents nous montrent la richesse et le pouvoir de création des femmes. Un véritable hymne aux déesses que nous sommes.

An inspiring road-movie across the United States which gives women's voices their rightful place and reveals the goddess that lives within each of us. Artists, musicians, teachers, doctors, therapists, business women, mothers – interviews with over 100 women from different backgrounds and walks of life show us the richness and true creative power of women. A real ode to the Goddesses that we are.



30 NUANCES DE GOUINES

Gouine sexy, gouine futuriste, gouine magique, gouine compétitrice, gouine virtuelle, gouine mature et gouine en devenir... Sexy dyke, futurist dyke, magic dyke, competitive dyke, virtual dyke, mature dyke, dyke to be... 30 shades of dyke!

BABES ROLL OUT

Brynhildur Thorarinsdottir & Sanna Carlson **R**

Fiction expérimentale, Suède. 2017. 5'

Que se passe-t-il sur le banc du gymnase pendant que les garçons ont les yeux sur la balle ? Regardez la femme assise à côté de vous. Regardez vraiment...

What happens on the spectators bench while the boys have their eye on the ball? Look at the woman sitting next to you. Really look...

ME TOO

Sonia Sebastian

Fiction, Espagne. 2017. 16'

Lina apprend qu'elle a contracté une hépatite et doit l'annoncer aux femmes avec qui elle a couché depuis six mois, y compris son ex...

Lina finds out that she has hepatitis and has to inform the women she has slept with for the past six months, including her ex...

AMBER BLUE

Hong Anh Nguyen

Fiction, Royaume-Uni. 2017. 10'

Blue invite sa mère Amber à la fête prénatale qu'elle organise avec son épouse enceinte. Une relation mère-fille très particulière.

Blue invites her mother Amber to her and her pregnant wife's baby shower. When Amber declines, the truth about their peculiar relationship is revealed.



OUR SECOND FIRST DATE

Emi Schaufeld

Fiction, Etats-Unis. 2016. 12'

Une femme est contrainte de revivre encore et encore le même rendez-vous amoureux, jusqu'à ce qu'il devienne parfait. Le coup de... baguette magique de la programmation !

A woman is forced to repeat the same date over and over again until she can make it perfect. The programming team waves it's magic wand!

THE PICK UP

Giovanna Chesler **R**

Fiction, Etats-Unis. 2018. 11'

Melanie, une ado, est furieuse que ses parents divorcent. Quand sa mère vient la chercher en voiture au sport, leur route prend un tournant inattendu.

Teenage Melanie is furious that her parents are divorcing. When her mother comes to pick her up from sport, their car ride takes an unexpected turn.

OLDER THAN WHAT?

Steen Starr **R**

Documentaire, Canada. 2017. 13'

12 seniors LGBT répondent avec honnêteté, esprit et charme à 10 questions sur le fait de vieillir et nous confient comment ils ont marqué l'histoire !

12 LGBT seniors respond with honesty, wit and charm to 10 questions about aging and share stories about how they made history!

COMO LA PRIMERA VEZ

Yennifer Uribe

Fiction, Colombie. 2016. 25'

La vie de Rosa se déroule dans une apparente tranquillité entre son mari et son fils. Mais tout va changer lorsqu'elle décide d'aller chez sa coiffeuse.

Rosa's life seems calm with her husband and son. But everything changes when she decides to pay a visit to her hairdresser.

EVA + CANDELA

Les quatre saisons de la vie d'un couple :
entre tensions et passions.

The four seasons in the life of a couple:
between tensions and passions.

UM CAFÉ

Clarissa Rebouças

Fiction, Brésil. 2016. 5'

Coincée dans un passé proche, Vickie reste hantée par ses souvenirs.

Stuck in a recent past, Vickie is haunted by her memories.

EVA + CANDELA

Ruth Caudeli

Fiction, Colombie. 2017. 93'

Ceci n'est pas une simple histoire d'amour. C'est l'histoire d'amour au quotidien d'un couple d'aujourd'hui. Eva et Candela se rencontrent alors qu'elles tentent toutes les deux de réaliser un même rêve. Ce désir commun donne naissance à une relation passionnée et tumultueuse. Compromis, désirs, carrières, maternité, tentations. Une belle fiction qui nous vient de Colombie.

This is not just a simple love story. It is the story of the day by day love and trials and tribulations of a modern couple. Eva and Candela meet as they both seek to fulfil the same dream. This common desire leads to a passionate and turbulent relationship. Compromises, desires, careers, motherhood, temptations. A beautiful fiction from Colombia.



En vente en ligne et dans les libraires
Violette and Co et Les Mots à la bouche
revuewellwellwell.fr



ORGASMIQ

Du Q en apesanteur, dans l'ascenseur, dans les toilettes, sur la table de cuisine et même dans le lit. Des femmes de tous horizons, toutes formes et tous âges.

Sex in space, in the lift, in the toilets, on the kitchen table and even in bed. Women from all walks of life, all shapes, sizes and ages.



ETAGE X

Francy Fabritz

Fiction, Allemagne. 2016. 14'

La rencontre fortuite de deux femmes dans un ascenseur... Tout peut arriver !

The chance encounter between two women in a lift – anything can happen!

COMING OUT OF SPACE

Francy Fabritz

Fiction, Allemagne. 2016. 16'

Deux lesbiennes extra-terrestres se retrouvent. Une rencontre sexuelle joueuse, joyeuse et magnifiquement esthétique. Coup de... cul de la programmation.

Two lesbian aliens meet up on Earth. A playful, joyful and magnificently aesthetic sexual encounter. One of the programming team's favorites.

DEVOURABLE

Karen Jackson & JanEva Calliope

Documentaire, Australie. 2017. 12'

Un couple de polyamoureuses et leurs aventures sexuelles passionnées et exploratrices. Décomplexées et profondément connectées l'une à l'autre, elles osent dire et vivre leurs désirs.

Two polyamorous lesbians in their passionate and exploratory sexual adventures. Uninhibited and deeply connected to one another, they dare to speak about and live out their desires.

THE TOILET LINE

Goodyn Green

Expérimental, Allemagne. 2017. 13'

Deux femmes attendent leur tour aux toilettes. L'alchimie prend tout de suite. Une rencontre d'un instant, torride et osée.

Two women stand in line for the toilets and immediately there is chemistry. A momentary meeting, sizzling and audacious.

VS

Maria Blah

Fiction expérimentale, Espagne. 2017. 7'

Deux voyageuses dans le temps arrivent sur la planète Terre et se jaugent mutuellement dans leur apparence humaine. Une seule repartira sur sa planète.

Two time travellers arrive on planet Earth and size each other up in their human bodies. Only one of them will return to her planet.

BLUE ROOM

Goodyn Green

Expérimental, Allemagne. 2016. 16'

Un premier rendez-vous dans la chambre de Kate à Berlin où elle peut laisser libre cours à son désir et à sa passion pour Jiz Lee.

At their first meeting in her Berlin bedroom, Kate gives free rein to her desire and passion for Jiz Lee.

THE FEELS

Et vous, c'était quand votre premier orgasme ?
And when did you have your first orgasm?



THE FEELS

Jenée Lamarque

Fiction, Etats-Unis. 2017. 90'

Andi et Lu font un week-end entre potes avant leur mariage, en guise d'enterrement de vie de jeune fille. Mais lors de la soirée bien arrosée, Lu révèle à tout le monde, y compris à sa future épouse, qu'elle n'a jamais eu d'orgasme. Avec cette révélation, le week-end va partir en vrille et chacun va s'interroger sur l'amour, la confiance et le cheminement vers son premier orgasme.

Andi and Lu are celebrating their upcoming wedding with a joint bachelorette weekend getaway with friends. But during the boozy evening Lu admits to everyone, including her future wife, that she has never had an orgasm. With this revelation the weekend will spin out of control and everyone will reflect on love, trust and their journeys to their own first orgasm.

TRANSMISSION

Les Guerrières

Une séance dédiée aux guerrières, résistantes, combattantes avec le slam de Girlfight et des images sur les mots de poétesses ou d'activistes...

Au programme : slam, films, concours de film.

Elles se battent avec leurs mots, leur corps, leurs images, leurs marches, leur musique... séance poétique et politique une fois encore.

Warriors

A screening dedicated to guerrillères, to resistance fighters: with the "Girlfight" slam and with images set to the words of our poets and activists.

On the program: poetry slam, films, competition

Film-makers who fight with their words, their images, their bodies, their walk, their music... once again, a screening that is both poetical and political.

SLAM AVEC AUDREY CHENU ALIAS GIRLFIGHT

Activiste du mouvement slam depuis 2005

(20-30 mn of slam, in French)

"Poète un peu rude dans un monde dissolu, je frappe les âmes grises à la grâce d'une langue insoumise"



TRANSMISSION

SWEET BABY J'AI, ON DIVAS BREAKING TABOOS

Renee Sotile & Mary Jo Godges

Performance, Etats-Unis. 2002. 8'

Performance de la percussionniste "Sweet Baby J'ai" rendant hommage aux artistes féminines et féministes majeures des années 20. Film présenté au festival en 2004.

Performance by percussionist Sweet Baby J'ai, paying tribute to major female and feminist artists of the 1920s. Screened at the festival in 2004.

COUNT

Clare Unsworth

Expérimental, Royaume-Uni. 2016. 3'

Sur un poème de la slameuse Leah Thorn, la force d'un groupe de femmes qui s'unissent pour mettre au défi le sexisme ordinaire. Film présenté au festival en 2017.

In a poem by slam artist Leah Thorn, the strength of a group of women who unite to challenge everyday sexism. Screened at the festival in 2017.

GUERRILLERE TALKS

Vivienne Dick

Expérimental, Royaume-Uni. 1978. 4'

Rencontre avec Lydia Lunch, chanteuse et guitariste, dans un film en super 8 consacré aux musiciennes du mouvement punk new-yorkais des années 70.

An interview with Lydia Lunch, singer and guitarist, in a super 8 film devoted to the musicians of the New York 1970's punk movement.



LAURIE

Cecilia Dougherty

Documentaire, Etats-Unis. 1998. 11'

Portrait de l'écrivaine américaine Laurie Weeks.

Portrait of the American writer Laurie Weeks.

I&I.WE

J.Bob Alotta

Expérimental, Etats-Unis. 2007. 3'

"Elle : Bob...." Le temps d'un trajet dans le métro de NY, une butch en admire une autre, et réfléchit au chemin de son identité. Film présenté au festival en 2009.

"She: Bob..." During a journey in the NY subway, one butch admires another and reflects on the path to her identity. Screened at the festival in 2009.

ONE WOMAN PARTY

Anna Okrasco

Documentaire, Allemagne. 2014. 6'

Une voix-off poétique, chantée par des femmes, accompagne les images de la marche, présentées dans une séquence régulière et inversée. L'œuvre apparaît comme le portrait intime d'une communauté.

A poetic voice-over sung by female voices accompanies images from the march, which are shown in a regular sequence and reversed. The work comes across as an intimate portrait of a community.

HERE I SIT

Alyson Bell

Expérimental, Australie. 1996. 8'

Superbe travail graphique sur un poème de Sandy Jeffs. Film présenté au festival en 1998.

A superb visual interpretation of the poem by Sandy Jeffs. Screened at the festival in 1998

CONCOURS DE FILMS / FILM CONTEST

Déclamez-nous votre combat en video !

Recite your combat in video !

Envoyez vos films / Send your films : 3 min max

contact@cineffable.fr

objet/subject: Concours Transmission

PAS SANS NOUS !

De la conquête de l'espace à la lutte contre le sida, elles se sont battues pour mettre les femmes au cœur de l'histoire.
From space travel to the fight against AIDS, they have struggled to place women at the heart of history.

NARANJA

Hanna Isua Barrantes & Luisa Fernanda Abril **R**

Animation, Colombie. 2017. 3'

Naranja subit différentes formes de harcèlement au quotidien qui laissent des traces. Cela risque de la détruire si elle ne réagit pas.

Naranja suffers from different kinds of harassment in her daily life which all leave their mark. They will consume her unless she reacts.

THE PURPLE PLAIN

Kim Albright

Fiction, Royaume-Uni. 2016. 13'

L'histoire de l'une des 13 femmes qui, en 1961, ont défié les conventions de leur époque pour devenir astronautes.

The story of one of the 13 women who in 1961 challenged the conventions of their time in their quest to become astronauts.

séance en partenariat avec :



NOTHING WITHOUT US:

THE WOMEN WHO WILL END AIDS

Harriet Hirshorn **R**

Documentaire, Etats-Unis. 2017. 67'

Ce documentaire unique retrace les contributions inestimables des femmes d'hier et d'aujourd'hui dans la lutte contre le SIDA. Des militantes, scientifiques et universitaires ont mis en lumière le fait que le SIDA n'était pas uniquement une maladie d'homme, blanc, homosexuel. Leurs actions aux Etats-Unis et en Afrique ont permis aux femmes malades du SIDA d'être enfin considérées et d'avoir droit aux traitements. Un combat qui va des centres de dépistage des ghettos en Louisiane à la première clinique VIH au Burundi. Un hommage à toutes les femmes qui ont contribué et continuent à se battre pour éradiquer cette maladie.

This unique documentary recounts the priceless contributions of women in the fight against AIDS from its beginnings until today. The activists, scientists and scholars who brought to light the fact that AIDS did not only affect white homosexual men. Their efforts in the US and Africa have allowed women with AIDS to finally be taken into consideration and get access to the treatment they need. A battle which stretches from the current day screening centres in Louisiana to the first HIV clinic in Burundi. A tribute to the courageous women who have played and continue to play a vital role in eradicating this disease.



CLÔTURE : 30 ANS QUE ÇA DURE

Une performance et un panaché de courts métrages pour clôturer cette édition anniversaire.

A live performance and a mix of short films to close this anniversary edition

UNE CHAISE À SOI.

Performance danse live. 10'

Shaula Cambazzu - Lucile Cocito

Une performance féministe et engagée, pour une chaise et une danseuse. Un combat entre la chair et le bois.

A political, feminist performance for a chair and a dancer. A combat between flesh and wood.



SÉLECTION DE COURTS MÉTRAGES

Des fictions, des documentaires, des animations ou des films expérimentaux pêchés dans nos archives depuis le début du Festival en 1989.

A selection of shorts (fiction, documentary, animation or experimental) that go back to the beginnings of our Festival in 1989, hand-picked from our archives.



EN ROUTE POUR LA 31E ÉDITION !

**Vous voulez vivre une expérience enrichissante,
joyeusement militante, pleine de sororité
et de belles rencontres ?**



REJOIGNEZ L'ÉQUIPE CINEFFABLE 2019

PORTES OUVERTES

le samedi 12 janvier 2019 17H à 21H

au Centre LGBT+ Paris

63 rue Beaubourg Paris 3e

N'hésitez pas à venir vers nous pendant le temps du festival pour vous renseigner sur l'association et le travail de l'équipe organisatrice.

Ou bien venez nous rencontrer lors des portes ouvertes où nous présenterons Cineffable, son fonctionnement collectif ainsi que les commissions oeuvrant toute l'année pour préparer le Festival et autres événements.

D'ici là, vous pouvez lire "Être Bénévole" et "Zoom sur les Commissions" sur notre site (rubrique "participer") ou nous envoyer un mail à contact@cineffable.fr en précisant la/les commissions qui vous intéressent.

Adhésion / Membership

Adhésion soutien / Membership, support price	10€
Adhésion tarif normal / Membership, full price	8€
Adhésion tarif réduit / Membership, reduced price	2€

L'adhésion est indispensable à l'existence du festival et permet d'en réserver l'accès à toute personne s'identifiant en tant que femme.

Membership is essential for the existence of the festival and allows us to create this unique space that is open to anyone identifying as a woman.

Billetterie / Tickets

PASS nominatif avec photo/Personal "PASS" with ID photo	50€
Soirée d'ouverture /Opening night gala (concert + films)	8€
Carnet de 6 tickets / Pack of 6 tickets	30€
Ticket à l'unité / Single ticket	6€

Le **PASS** donne accès à toutes les séances y compris la soirée d'ouverture du festival.

Un système de prévente permet de commander à l'avance carte d'adhésion et billets.

The **PASS** gives access to all screenings including the opening night gala.

To save time, order membership card and tickets in advance with our pre-sales system.

Moyens de paiement acceptés : espèces ou chèque. Nous n'acceptons pas les règlements par carte bancaire.

Accepted methods of payment: cash or cheque. We are unable to accept payments by credit card.

Plus d'informations sur / More information on
www.cineffable.fr

Le festival a pour objectif de donner au plus grand nombre de femmes accès aux films présentés.

Le système de tickets suspendus permet à celles qui le peuvent d'aider d'autres festivalières à accéder aux séances. Pour participer, glissez quelques euros ou tickets dans l'urne à proximité des caisses. L'argent récolté est converti en tickets qui sont distribués à celles qui en expriment le besoin en s'adressant à l'accueil. L'adhésion reste obligatoire.

Que vous donniez ou que vous receviez, soyez à l'aise : c'est la solidarité lesbienne qui s'est mise en marche.

The festival's objective is to give the greatest number of women access to our selection of films.

The Solidarity Tickets system allows those who can, to help those who may need it. To participate, slip a few euros or tickets in the box provided near the ticket sales desk. The money collected is then converted into tickets which are then distributed to anyone that asks for them. Membership is required for all festival-goers but rates are on a sliding scale.

Whether you give or receive, feel at ease: this is lesbian solidarity at work!



Index des films

A

Amber Blue 46
Aria **R** 44
Autopsia 28

B

Babes Roll Out **R** 46
Bloody Activist **R** 27
Blue Room 51

C

Candle Wave Feminists 41
Chudala **R** 22
Coming Out Of Space 50
Como la Primera Vez 47
Count 54
Counterfeit Kunkoo 40

D

Dance With The Maiden **R** 27
Devourable 51
Dykes, Camera, Action! 21

E

ERA IERI - It Was Yesterday 34
Etagé X 27, 50
Eva + Candela 48
EVOKE 38
Extra terrestres 42

F

Foudre **R** 23

Foxy Trot 39

G

Getting Started 35
Guerrillere Talks 54

H

Heather Has Four Moms **R** 27
Here I Sit 55

I

I&I.We 55
I Lesb You 22

J

JessZilla 43
Joey **R** 39

K

Kajal **R** 38

L

Laissez-moi danser 23
Laurie 55
Laymun 37
Les fleurs du bitume **R** 25
Little Stones 29
Love Letter Rescue Squad 21

M

Marguerite 39
Me Too 46
Missed Conceptions 38
My Turn 34

N

Naranja **R** 56
Nothing Without Us: The Women
Who Will End Aids **R** 57

O

Older Than What? **R** 47
One Woman Party 55
Open Recess 23
Our Second First Date 47
Out Again **R** 26

P

Prudence 34
Pussy [Cipka] 35

R

Reel Women Seen 21
Rêverie **R** 40

S

Sweet Baby J'Ai, on Divas Break-
ing Taboos 54

T

The Construct: Female Laborers
and the Fight for Equality 41
The Feels 52
The Goddess Project 45
The Inherent Traits of Connor
James 44
The Peace Agency 37
The Pick Up **R** 47
The Purple Plain 56

The Quiet Rebel 25
The Streets Are Ours **R** 35
The Substitute 30
The Toilet Line 51
The War to Be Her 43
Tit for Tatt **R** 26
Toys 43

U

Um Café 48
Up or Out 22

V

VS 51

W

Wicked Women 22

Y

Yes and No 30

R

Présence de la
réalisatrice à la
projection.



Tous les films
sont
sous-titrés pour
les sourdes
et
malentendantes.

Agnès	Isabelle
Alix	Isabelle
Anissa	Janet
Anne	Jessy
Armelle	Jo
Aurélia	Juliette
Bérengère	Laure
Brigitte	Laurence
Brigitte	Magali
Carole	Marianna
Caroline	Marie-Anne
Catherine	Marie-Christine
Cathie	Marie-Christine
Cathy	Marion
Céline	Marion
Chrystèle	Marjo
Claire	Mathilde
Claire	Muriel
Clémence	Nina
Clothilde	Océane
Dan	Odile
Delphine	Oksana
Edith	Olia
Eliza	Pat
Emeline	Paule
Emilie	Penpeg
Esther	Regan
Floortje	Sandra
Fred	Sandrine
Frédérique	Shalala
Gabrielle	Sophie
Haris	Timy
Isabelle	Valérie
Isabelle	Véro
Isabelle	Virginie

CINEFFABLE

Le Tea Dance des 30 ans !

Crédit photo: Evoked@Asia Le Master

Dimanche 18 Novembre 2018

18h-23h au Tango
13 rue au Maire 75003
Métro Arts & Métiers

Entrée 6€/4€ Adhérentes 2018
Soirée ouverte à TOUTES et à TOUS
www.cineffable.fr

cineffable.fr

